



COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA



**INSTITUTO MUNICIPAL DE DEPORTES ERMUA
IMD Ermua**

Colegio San Pelayo Ikastetxea eta Instituto Municipal de Deportes Ermua arteko aliantza

Alianza entre el Colegio San Pelayo Ikastetxea y el Instituto Municipal de Deportes Ermua

***2009ko Uztaila
Julio 2009***

SARRERA

I. Xedea

II. Asmoen deklarazioa

KLAUSULAK

1. Artikulua. Akordioaren objektua

2. Artikulua. Konfidentzialtasuna

3. Artikulua. Hasiera eta iraupena

4. Artikulua. Haustea

INTRODUCCIÓN

I. Objeto genérico

II. Declaración de intenciones

CLAÚSULAS

Artículo 1. Objeto del acuerdo

Artículo 2. Confidencialidad

Artículo 3. Comienzo y duración

Artículo 4. Incumplimiento

BILDUTA

Ermuan, 2009ko ekainaren 10ean.

Batetik, Luis Angel Alvarez Toribio jauna, COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA-ko Zuzendari Nagusia eta ordezkaria, Betiondo Auzoa z/g-n helbidea izanik eta F-48288880 IPF-arekin, bere esku dituen ekumenen indarrez,

Bestetik, Miguel Ledesma Piñeiro jauna, Ermuko Udal Kirol Erakundeko Presidenteordea (Ermuko UKE aurrerantzean), Diputazio Kalea z/g-n helbidea izanik eta P-9804101-E IFK-arekin, udal horren izenean eta ordezkari legez, bere esku dituen eskumenen indarrez,

Aldeek honako hitzarmena sinatzeko gaitasun juridiko nahikoa aitortzen diote elkarri eta horretarako,

ADIERAZTEN DUTE

I. Xede orokorra

IMD Ermuak eta COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA-k euren m.i.b ondorengo puntuetan bat egiten dutela:

- 1. Bakoitza ailegatzen den biztanleriarekiko kultura fisikoaren garapena eta sustapena.*
- 2. Herriko kirol sistemaren garapenean lagun dezaketen orotariko kirol adierazpenen gauzatzean.*
- 3. Eskola Kirolaren garapenean laguntza.*

Berez, bi alderdien arteko akordioaren bitartez ekintza kate bat martxan jartzen dute ondorengo helburuekin:

- Erakunde bakoitzak bere bezeroei eskeintzen dien zerbitzuaren kalitatea hobetzea eta handitzea.*
- Bezeroen kirol beharrei ematen zaien erantzunaren eraginkortasuna handitzea.*
- Bezeroen kirol beharrei ematen zaien erantzunaren estaldura handitzea.*

REUNIDOS

En Ermua, a 10 de junio de 2009.

De una parte D. Luis Ángel Álvarez Toribio, Director General y representante del COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA, con domicilio en Bº Betiondo s/n y CIF F-48288880, en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas,

De la otra parte, D. Miguel Ledesma Piñeiro, Vicepresidente del Instituto Municipal de Deportes Ermua (IMD Ermua en adelante), con domicilio en c/ Diputación s/n y CIF P-9804101-E, en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas,

Las partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir la presente alianza, y a tal efecto,

EXPONEN

I. Objeto genérico

Que el IMD Ermua y COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA comparten en su m.v.v. los siguientes puntos:

1. Promoción y desarrollo de la cultura física en la población a la que cada uno llega.
2. La celebración de toda clase de manifestaciones deportivas que puedan contribuir al desarrollo del sistema deportivo local.
3. La colaboración para el desarrollo del deporte escolar.

Por lo que de mutuo acuerdo inician el desarrollo de una serie de actividades con los siguientes objetivos:

- Aumentar y mejorar la calidad del servicio que cada organización ofrece a sus clientes.
- Aumentar la eficacia de la respuesta de las necesidades deportivas de los clientes.
- Aumentar la cobertura de la respuesta a las necesidades deportivas de los clientes.

- *Bi erakundeen emaitza klabeak hobetzea.*

- Mejorar los resultados clave de ambas organizaciones.

II. Asmoen deklarazioa

Horregatik guztiagatik parte hartzen duten erakundeek ondorengo klausulen arabera aliantza bat sinatu nahi dutela:

KLAUSULAK

1. Artikulua. Akordiaren objektua

Akordio honen objektuak aliantza bat adierazten du, IMD Ermua eta COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEAren artean adostuta burutzen diren ekintza ugariren garapenean eta ondorengo hedapena duena, alegia:

II. Declaración de intenciones

Que por todo lo anterior, los organismos participantes desean suscribir una alianza con arreglo a las siguientes cláusulas:

CLAÚSULAS

Artículo 1. Objeto del acuerdo

El objeto del presente acuerdo refleja la alianza entre IMD Ermua y COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA en el desarrollo de una serie de actividades consensuadas por ambas organizaciones con el siguiente alcance:

COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA-k IMD Ermua-ri eskeintzen dizkion zerbitzuak Servicios que ofrece el COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA al IMD Ermua	IMD Ermua-k COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA-ari eskeintzen dizkion zerbitzua Servicios que ofrece el IMD Ermua al COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA	ERANTSITAKO BALIOA VALOR AÑADIDO
IKASLERIA / ALUMNADO		
— <i>IMD Ermua-ren kirol eskeintzaren hedapenean zentruaren inplikazioa.</i> Implicación del centro en la divulgación de la oferta deportiva del IMD Ermua.	— <i>Zentruaren kirol jarduerak burutzeko kirol instalazioen lagatzea.</i> Cesión de las instalaciones deportivas para la realización de actividades deportivas del centro.	— <i>Bi alderdien errendimendu ekonomikoa hobetzeko aukera.</i> Posibilidad de mejora del rendimiento económico de ambas partes.
— <i>Colegio San Pelayo Ikastetxea-ren ikasleriak IMD Ermua-ren instalazioak erabiltzen dituen hauen zaintze egokiaz arduratuko da.</i> Implicación del centro en el cuidado de las instalaciones del IMD Ermua utilizadas por el alumnado del Colegio San Pelayo Ikastetxea.		— <i>IMD Ermua-ren kirol eskeintzaren ezagupen sakonagoa ikasleriaren aldetik.</i> Alumnado con mayor conocimiento de la oferta deportiva del IMD Ermua.
— <i>Ekintza bateratuak burutzeko aukera.</i> Posibilidad de realización de acciones conjuntas.		— <i>Irakaskuntzaren hedapena ingurune hurbilenera.</i> Apertura de la enseñanza al entorno más cercano.
SENIDEAK / FAMILIAS		
— <i>IMD Ermua-ren kirol eskeintzaren hedapenean zentruaren inplikazioa.</i> Implicación del centro en la divulgación de la oferta deportiva del IMD Ermua.		— <i>Senideei eskeintzen diegun zerbitzuen handitzea.</i> Ampliación de los servicios que ofrecemos a las familias.

2. Artikulua. Konfidentzialtasuna

1. *IMD Ermua eta COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA behartu egiten dute beren burua, akordio honen bitartez izan dezaketen informazio ororen konfidentzialtasuna eta sekretua gordetzera, berau inoiz aditzera ez emateko konpromezua hartuz, ezta akordio honetan adierazten diren helburuetatik kanpo informazio hori erabiltzeko ere, bien arteko elkarlaguntza erlazioa behin bukatuta ere.*

3. Artikulua. Hasiera eta iraupena

1. *Honako aliantzaren indarraldia 2009ko uztailaren 1ean hasi eta 2010eko abuztuaren 30ean amaituko da, bi alderdien arteko adostasunaren ondorioz luzatzeko aukera dagoelarik.*

4. Artikulua. Haustea

1. *Akordio honen edozein beharren ez betetzeak beste alderdiari akordatutakoa betetzeko beharra eskatzeko eskubidea ematen dio, edota berauri irtenbidea emateko.*

2. *Eta, adostasunaren adierazgarri moduan, hitzartutako guztia jasota gera dadin, aldeek honako aliantza sinatzen dute goian adierazitako toki eta egunean.*

**POR EL COLEGIO SAN PELAYO
IKASTETXEatik**

Artículo 2. Confidencialidad

1. El IMD Ermua y COLEGIO SAN PELAYO IKASTETXEA se obligan, incluso después de terminada su relación de colaboración, a guardar secreto y confidencialidad sobre cuanta información dispongan por razón del presente acuerdo, comprometiéndose a no revelarlo ni facilitarlo en ningún caso, ni a hacer uso de dicha información para fines distintos a los estipulados en este acuerdo.

Artículo 3. Comienzo y duración

1. La presente alianza se extiende desde el 1 de julio de 2009 hasta el 31 de agosto de 2010, pudiendo prorrogarse en caso de acuerdo entre ambas partes.

Artículo 4. Incumplimiento

1. El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones del presente acuerdo otorgará a la otra parte el derecho a optar por exigir el cumplimiento de lo acordado o a resolver el mismo.

2. Y, en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, las partes firman la presente Alianza, en el lugar y fecha al principio indicados.

**POR EL INSTITUTO MUNICIPAL DE
DEPORTES ERMUA
ERMUA UDAL KIROL ERAKUNDEatik**

D. Luis Ángel Álvarez Toribio jn.

D. Miguel Ledesma Piñeiro jn.